

## LISTĂ DE LUCRĂRI

### Cărți de unic autor:

1. Daniela Hăisan, *Proza lui Edgar Allan Poe în limba română*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN: 978-606-17-0572-6, 420 p.
2. Daniela Hăisan, *On Writers as Translators/Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN: 978-606-17-1036-2, 280 p.
3. Daniela Hăisan, *English Noun Phrase Morphosyntax*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN: 978-973-666-510-3, 2017, 180 p. (format B5)
4. Daniela Hăisan, *Noun Number, Gender, Case*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN: 978-973-666-582-0, 2019, 120 p. (format B5)
5. Daniela Hăisan, *A Study of Retranslation and Oscar Wilde’s Tales in Romanian*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2022, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275 p.

### Cursuri universitare:

1. Daniela Linguraru, *Ways with Words* (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN: 973-666-083-4, 120 p. (format A4)
2. Daniela Linguraru, *Stopping by Woods* (Curs de limba engleză - Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN: (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)
3. Daniela Hăisan, *Translation for Beginners: A Workbook*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2021, ISBN: 978-973-666-652-0, 140 p. (format B5)

### Volume colective editate:

1. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 19/2013 (*La Critique des traductions* (I)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 1584-1804, 180 p., <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
2. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 20/2013 (*La Critique des traductions* (II)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, 216 p., <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
3. **Daniela Hăisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 5/2013 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 224 p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>

4. **Daniela Hăisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 6/2014 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 220 p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>
5. Daniela Hăisan (coord.), *Atelier de traduction* nr. 24/2015 (*Histoire, critique et théories de la traduction* (II)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 260 p., <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
6. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 25/2016 (*Histoire, critique et théories de la traduction* (III)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, 180 p., <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
7. Daniela Hăisan (ed.), *Messages, Sages and Ages* vol. 8, nr. 1/2021 (*(Mis)cellaneous Messages*), 57p., ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, <http://msa.usv.ro/category/articles/issue-2021-summer/>
8. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balațchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 15/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu’s Legacy* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 314p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>
9. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balațchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 16/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu’s Legacy* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 220 p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>
10. Raluca-Nicoleta Balațchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole (eds.), *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 250p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>

#### **Volume de traduceri editate:**

1. Joseph Jacobs, *3 povești englezești*, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, text îngrijit și prefațat de **Daniela Hăisan**, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, 46 p.
2. Oscar Wilde, *The Happy Prince/Prințul fericit*, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), ediție îngrijită și prefațată de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, 80 p.
3. Alphonse Daudet, *La Doulou/Durerea*, traducere de Irina Devderea și Ancuța-Elena Chițu, ediție îngrijită și prefațată de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, 90 p.

4. Muguraș Constantinescu; **Daniela Hăisan** (coord.), *La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, ISBN: 978-973-666-541-7, 70 p.
5. Oscar Wilde, *The Selfish Giant/Uriașul egoist. The Devoted Friend/Prietenul devotat*, ediție îngrijită și prefațată de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 5, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-651-3, 84 p.

#### Colaborări la dicționare:

- Rodica Nagy (coord.), *Dicționar de analiza discursului* (articolele: *Analiza conținutului* pp. 37-38, *Colingvism* p. 75, *Lector* p. 207, *Perioadă* pp. 269-270, *Proxemică* pp. 300-301, *Transfrastică* p. 383; total: 4,5 p.), Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1

#### Colaborări la istorii:

- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. I), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4.
  - Contribuții la capitolul II (*Statutul și condiția traducătorului*); total: 40 p.
    - ❑ *Scriitori-traducători* (tipologie și prezentare generală) (pp. 340-347)
    - ❑ *Otilia Cazimir* (portret de traducător) (pp. 349-355)
    - ❑ *Mihail Sadoveanu* (portret de traducător) (pp. 358-363)
    - ❑ *Henriette Yvonne Stahl* (portret de traducător) (pp. 363-369)
    - ❑ *Traducător, redactor de carte, memorialist: Antoaneta Ralian* (pp. 441-452)
- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. II), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2022, ISBN: 978-973-27-3693-7.
  - Contribuții la capitolul I (*Proza ficțională*), subcapitolul *Proza de expresie engleză*; total: 3 p.: *Proza lui Edgar Allan Poe*, pp. 49-52
  - Co-coordonator (împreună cu Raluca-Nicoleta Balațchi) al capitolului V (*Literatura pentru copii*), pp. 867-1144 (plus indici, dintre care indice de ilustratori și adaptatori (pp. 2115-2116) (35 de contributory); total: 300 p.
  - Contribuții la capitolul V (*Literatura pentru copii*); total: 72 p.:
    - *Introduction* (co-autor: Raluca-Nicoleta Balațchi, pp. 869-872)
    - Autori și texte britanice: *Daniel Defoe* (pp. 873-878); *Walter Scott* (pp. 885-887); *Charles Dickens* (pp. 887-898); *Joseph Jacobs* (pp. 942-943); *Oscar Wilde* (pp. 943-954); *Legende despre Robin Hood* (pp. 954-955); *Anna Sewell* (pp. 997-998); *Patru autori scoțieni din generația 1850–1860: R. L. Stevenson, Kenneth Grahame, J.M. Barrie, A.C. Doyle* (pp. 1002-1009); *Rudyard Kipling* (pp. 1009-1017); *Dodie Smith* (pp. 1027-1028); *P. L. Travers* (pp. 1031-1033); *Edward Lear* (pp. 1090-1091)

- Autori americani: *Herman Melville* (pp. 898-899); *J. F. Cooper* (pp. 1035-1037); *Louisa May Alcott* (pp. 1037-1038); *Frances Hodgson Burnett* (pp. 1043-1045); *Harriet Beecher-Stowe* (pp. 1054-1055)
- Autori germani (*Wilhelm Hauff*, pp. 940-942)
- Autori ruși, bieloruși, ucraineni, cehi (pp. 1086-1089)
- Exemplum: *Robinson Crusoe în 1943: Două ediții românești ilustrate* (pp. 1125-1129)
- Exemplum: *Opere pentru copii ale unor scriitori canonici* (pp. 1129-1131).

#### Lucrări științifice publicate în reviste din străinătate:

1. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan**, „Vue d’ensemble sur la philologie en tant que discipline d’enseignement en Roumanie (1969–2017)”, in *Romanica Wratislaviensia* 65/2018, ISSN: 0557-2665, pp. 53-64, *Acta Universitatis Wratislaviensis*, <http://dx.doi.org/10.19195/0557-2665.65.1>
2. Daniela Hăisan, „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde’s Tales in Romanian”, in *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* Vol 44, nr. 1/2020 (*Traduire les émotions/Translating Emotions*), Maria Curie-Sklodowska University Press, E-ISSN: 2450-4580, pp. 39-50, DOI: 10.17951/lsmll.2020.44.1.39-50
3. Daniela Hăisan, „Parergonality, Paratranslation, and Text-as-House Imagery: Six Romanian-Language Editions of Oscar Wilde’s Fairy-Tales”, in *Swedish Journal of Romanian Studies*, vol. 5, no. 2, 2022, E-ISSN: 2003-0924, Lund University (Centre for Languages and Literature), pp. 137-156, <https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23890>
4. Daniela Hăisan, „Titles and Incipits as Literary Appetizers: Three Romanian Versions of Tolkien’s *Hobbit*, or Three Faces of an Interface”, in *Limba și context/Speech and Context. International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* vol. 1 (XIX)/2019, pp. 85-102, ISSN: 1857-4149, DOI: 10.5281/zenodo.7454132
5. Daniela Hăisan, „Translation as Detective Work: Three Cases in Point from Oscar Wilde’s Tales”, in *Romanian Journal of Artistic Creativity* vol. 10, no. 4/2022 (*The Multi-Voiced Discourse*, edited by Ioan Florin Diaconu), ISSN: 2327-5705, e-ISSN: 2473-6562, Addleton Academic Publishers, New York, pp. 43-54, <https://addletonacademicpublishers.com/contents-rjac>

#### Lucrări științifice publicate în reviste din țară:

1. Daniela Lingurar, „Structura faptului divers”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava* (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 306-309
2. Daniela Lingurar, „Furia lui Salman Rushdie”, *Obiectiv Arte*, 23 mai 2003, p. 4B
3. Daniela Lingurar, „Mărci discursive ale femininului în presa scrisă românească”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 77-95

4. Daniela Lingurar, „Revista despre și pentru femei – un spațiu iconotextual în căutarea identității”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava* (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 47-57
5. Daniela Lingurar, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe’s *House of Sleep* (1997)”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 97-101
6. Daniela Lingurar, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 161-172
7. Daniela Lingurar, „Irish Brogue: Language in O’Neillian Style”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 111-128
8. Daniela Lingurar, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask? ” in *Anadiss* nr. 1/2006, Editura Universității din Suceava, ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 130-140, <http://www.anadiss.usv.ro/arhiva.html>
9. Daniela Lingurar, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An Analysis of Articles on Romanian Immigrants, *The Sun*, October 2006 – January 2007)”, in *Anadiss* nr. 3(2)/2007, Editura Universității din Suceava, ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 98-113, <http://www.anadiss.usv.ro/arhiva.html>
10. Daniela Lingurar, „Metaphors in the Discourse on Translation”, in *Anadiss* nr. 4/2007, Editura Universității din Suceava, ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 101-108, <http://www.anadiss.usv.ro/arhiva.html>
11. Daniela Lingurar, Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, nr. 1/2007, Editura Universității din Suceava, pp. 111-119
12. Daniela Lingurar, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire”, in *Atelier de traduction* no. 9/2008, Editura Universității din Suceava, pp. 157-160, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
13. Daniela Lingurar, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul XIV, nr. 2/2008, Editura Universității din Suceava, pp. 121-136
14. Daniela Lingurar, „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poésque”, in *Atelier de traduction* no. 12/2009, Editura Universității din Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 99-108, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
15. Daniela Lingurar, “Repetition in Poe’s Fiction. Romanian Views”, in *DOCT-US*, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISSN: 2065-3247, pp. 150-162
16. Daniela Lingurar, „Caragiale - traducteur de Poe, via Baudelaire”, in *Atelier de traduction* no. 13/2010, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 85-98, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
17. Daniela Lingurar, „Traduction et médiation”, in *Atelier de traduction* no. 14/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 249-256, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
18. Daniela Hăisan, „La terminologie maritime chez Poe”, in *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universității din Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 149-168, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>

19. Raluca-Nicoleta Balașchi, **Daniela Hăisan**, „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, in *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 47-59, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
20. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, in *Atelier de traduction hors-série/2013* (Actes de la table Ronde à Participation Internationale *Subjectivité et Traduction*, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 77-90, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
21. Daniela Hăisan, „(Peri)textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet’s *La Doulou* as Translated by Julian Barnes”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 4, number 2/2017, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, pp. 46-57, DOI:10.1515/msas-2017-0009, <http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/>
22. Daniela Hăisan, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes’s *The Pedant in the Kitchen* (*Pedantul în bucătărie*)”, in *Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (Food Words and Stories, no.2/2017, vol. 29)*, ISSN: 2069-6787, pp. 77-91, [http://meridiancritic.usv.ro/merid\\_old/index.php?page=arhiva](http://meridiancritic.usv.ro/merid_old/index.php?page=arhiva)
23. Daniela Hăisan, *Une (re)lecture nécessaire – An Approach to Translation Criticism : Emma and Madame Bovary in Translation*, in *Atelier de traduction* nr. 29/2018, Editura Universității din Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 251-255, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
24. Daniela Hăisan, „Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative: autour de *Traduire à plusieurs* (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)”, in *Atelier de traduction* nr. 30/2018, Editura Universității din Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 335-346, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
25. Daniela Hăisan, „Portret de traducător: Antoaneta Ralian”, in *Atelier de traduction hors série/2019* („O sută de ani de traduceri în limba română/Cent ans de traductions en langue roumaine”), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 73-92
26. Daniela Hăisan, „(Stereo)Typical Issues in Teaching and Learning Nouns and Noun Phrases”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 6, number 2/2019, pp. 17-20, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, DOI: 10.5281/zenodo.3556504, <http://msa.usv.ro/2019/11/28/stereotypical-issues-teaching-learning-nouns-noun-phrases-daniela-haisan/>
27. Daniela Hăisan, „Mettre la traduction/la traductologie sous la loupe. Qu’est-ce qu’une lecture critique du texte traduit?”, in *Atelier de traduction* nr. 31-32/2019, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 1584-1804, ISSN-L: 2344-5610, pp. 279-286, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
28. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions en langue française (XX<sup>e</sup> siècle : 1914-2000). L’apogée d’une série à (re)lire”, in *Atelier de traduction* nr. 31-32/2019, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 1584-1804, ISSN-L: 2344-5610, pp. 295-301, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
29. Daniela Hăisan, „Psychological Approaches to Translation. A Brief Historical Outline”, in *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 11 (*The Id of the Underworld vs. the Superego of Heaven. Psychologically-Based Approaches* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2019, ISSN 2065-4057, pp. 247-254, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
30. Daniela Hăisan, „Approximation in Translation: Recipe (Pseudo-)Partitives in *30-Minute Meals* (Romanian vs. English)”, in *Meridian Critic* (Ștefan cel Mare University of Suceava Annals.

- Philology Series) no. 2 (vol. 35)/2020 (*Refugees/Exiles/Expatriates*), ISSN: 2734 – 7419; ISSN-L: 2069 – 6787, pp. 203-216, [http://meridiancritic.usv.ro/merid\\_old/index.php?page=arhiva](http://meridiancritic.usv.ro/merid_old/index.php?page=arhiva)
31. Daniela Hăisan, „Literary Onomastics and Intertextual Humour in Chris Riddell’s *Goth Girl* Series and its Romanian Translation”, in *Anadiss* nr. 30/2020 (*La polyphonie discursive: L’humour/Discourse-Related Polyphony: Humour*), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 83-93, <http://www.anadiss.usv.ro/arhiva.html>
  32. Daniela Hăisan, „Poe’s Litotes (in Romanian Translation) or Why Less is Always More”, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 13/2020 (*When ‘Not Bad’ Is in Fact ‘Very Good’: Understated vs Overstated Reality*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, pp. 123-135, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
  33. Daniela Hăisan, „(Mis)Remembrance of Things Past: Otilia Cazimir as an Author-Translator”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 8, nr. 1/2021 (*(Mis)cellaneous Messages*), ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, pp. 17-28, DOI: 10.5281/zenodo.5336157
  34. Daniela Hăisan, „Old W(h)ine in New Bottles: From *Goth Girl*’s Intertextual Flavours to Translating Cultural Omnivorousness”, in *Messages, Sages and Ages*, vol. 8, no. 2/2021 (*Discourse and Meanings*), ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, pp. 7-17, DOI: 10.5281/zenodo.5739402
  35. Daniela Hăisan, „A Delicious Parody of Celebrity (Non-)Chefs. *Goth Girl And The Fete Worse Than Death* and Its Romanian Translation”, in *Anadiss* nr. 32/2021 (*Analyse du discours alimentaire. Approches interdisciplinaires*), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 87-96, [http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss32/10.%20Haisan\\_Daniela.pdf](http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss32/10.%20Haisan_Daniela.pdf)
  36. Daniela Hăisan, „Multimodality in Children’s Books: Synergy of Text and Image in Two 1943 Romanian Editions of Daniel Defoe’s *Robinson Crusoe*”, in *Anadiss* nr. 33(I)/2022 (*Communication multimodale et discours argumentatif / Multimodal Communication and Argumentative Discourse*) ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 18-32, [http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/2.%20Haisan\\_Daniela.pdf](http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/2.%20Haisan_Daniela.pdf)
  37. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions et rééditions des contes de Wilhelm Hauff en roumain”, in *Atelier de Traduction* nr. 38/2022 (*Histoire des traductions pour enfants*, Marie Hélène Torres, Vu Van Dai și Muguraș Constantinescu (eds.)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 1584-1804, ISSN-L: 2344-5610, pp. 19-25, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/>
  38. Daniela Hăisan, „The Catchiness of Code-Switching: Plurilingualism in *Catchy* (A Romanian Women’s E-Zine)”, in *Studia UBB Philologia* vol. LXVII, nr. 4/2022, ISSN (online): 2065-9652, pp. 187-205, DOI:10.24193/subbphilo.2022.4.09

#### Lucrări științifice publicate în volume colective în țară:

1. Daniela Lingurar, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in *Run Lola Run*”, in *Proceedings of the First International Conference on British and American Studies Messages Sages, and Ages*, Suceava University, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 511-516
2. **Daniela Lingurar**, Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story”, în volumul Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Facultatea

de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, pp. 241-247

3. Daniela Lingurar, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe’s Fiction”, in Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year I, Issue 3, ISSN: 2065-3514, Galați University Press, 2008, Proceedings of the 3rd Conference *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, October 9th-11th 2008, „Dunărea de Jos University”, Galați, pp. 125-130
4. Daniela Lingurar-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu”, in *Românii din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN: 2069-4938, pp. 335-342
5. Raluca-Nicoleta Balațchi, **Daniela Hăisan**, „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel”, in Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureș, 2013, ISBN: 978-606-93590-3-7, pp. 484-492
6. Daniela Hăisan, „Ion Vinea’s Intercultural Dialogues: Translations from English and French”, in Iulian Boldea (ed.), *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureș, 2014, ISBN: 978-606-93691-3-5, pp. 932-938
7. Daniela Hăisan, „Maupassant’s *Best Short-Stories*: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation”, in Iulian Boldea (ed.), *Communication, Context, Interdisciplinarity* (Studies and Articles), Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, 2014, ISSN: 2069–3389, pp. 175-181
8. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, in *Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN: 978-973-152-302-6, pp. 413-422
9. Daniela Hăisan, „Modifying Through Modification. ‘Politically Correct’ Adjectives in Translation (English, Romanian, French)”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294
10. Daniela Hăisan, „Aldous Huxley’s Children’s Tale *The Crows of Pearblossom*”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185
11. **Daniela Hăisan**, Victoria Cazacu, „30-Minute Meals in Romanian Translation: What Is Lost vs. What is Gained”, in Monica Coca (ed.), *Studii de filologie romanică*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2020, ISBN: 978-973-666-647-6, pp. 71-85
12. Daniela Hăisan, „Eminescu în limba engleză: între proiect solitar și traducere colaborativă”, in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN: 978-973-666-694-0, pp. 105-120
13. Daniela Hăisan, „Basmul cult eminescian în limba engleză: in(ter)ferențe traductive și traductologice”, in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN: 978-973-666-694-0, pp. 121-135



### Lucrări științifice publicate în volume colective în străinătate:

1. **Daniela Lingurar**, Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related *Flotsam and Jetsam*”, in Nadia D’Amelio (dir.), *Les traductions extraordinaires d’Edgar Allan Poe*, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN: 978-2-87325-059-1, pp. 199-206
2. Daniela Hăisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste: l’affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l’Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste: l’affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2013, ISBN: 978-2-930200-28-6, pp. 265-274
3. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse/Retranslating Children’s Literature*, Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN: 978-2-87574-161-5, pp. 165-178
4. Daniela Hăisan, „Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), Језици и културе у времену и простору II/2 (*Langues et cultures dans le temps et dans l’espace II/2*), Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-370
5. Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), *Translated Poe*, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN: 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408
6. Daniela Hăisan, „Les traducteurs dans l’histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”, in *Translatio y Cultura*, Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN: 978-84-9085-578-2, pp. 387-398
7. Daniela Hăisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman *Le tour du monde en 80 jours*”, in Anne Chassagnol & Claire Larssonneur (eds.), *Traduire la littérature de jeunesse* (Les actes de la journée d’étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/> și <http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html>, ISBN: 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48
8. Daniela Hăisan, „Unriddling Children’s Literature: Chris Riddell’s *Goth Girl* Series in Romanian”, in Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), *Translation and Cultural Mediation II. Myths, Legends and Fairytales in Romania and across the World*, University of Turku, Finland, 2020, ISBN: 978-951-29-7885-4 (Print), ISBN: 978-951-29-7886-1 (PDF), pp. 135-165
9. Daniela Hăisan, „Scurtă istorie a traducerii povestirilor lui Rudyard Kipling în limba română”, in Sanda-Maria Ardeleanu, Halyna Zahajska, Cristiniia Paladean, Albumița-Muguraș Constantinescu, Dorel Fînaru (coord.), *Schimbarea lingvistică și schimbarea lingvisticii* (Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XV-a), Universitatea Națională din Cernăuți, Cernăuți, 2020, ISBN: 978-966-423-579-9, pp. 273-280

## Recenzii critice și cronici:

1. Gina Măciucă, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, in *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2/2003, pp. 181-182 (Daniela Linguraru)
2. Magda Jeanrenaud, *Universaliiile traducerii. Studii de traductologie*, Polirom, Iași, 2006, 392 p., în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul XIII, nr. 1/2006, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 199-201 (Daniela Linguraru)
3. *Mots, termes et contextes* (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt (eds.), LTT: Lexicology, Terminology, Translation), in *Atelier de traduction* nr. 7/2007, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 243-246, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Linguraru)
4. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 52, no. 1, mars 2007, in *Atelier de traduction* no. 8/ 2007, Editura Universității Suceava, pp. 301-305, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (**Daniela Linguraru**, Dana-Mihaela Trufin Bereholschi)
5. Tibor Órsi, *French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville’s Travels*, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors* (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) nr. 1/2009, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, pp. 217-219, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/> (Daniela Linguraru)
6. Antoine Berman, *A tradução e a letra ou o albergue do longinquo*, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, in *Atelier de traduction* no. 11/2009, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 201-202, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Linguraru)
7. Gina Măciucă, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română/Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic Matching of Constituents in Function Verb Phrases*, Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, in *Philologica Jassyensia*, anul VII, nr. 1 (13)/2011, ISSN: 1841-5377, ISSN online: 2247-8353, ISSN-L: 1841-5377, pp. 308-310, <https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-anvii-nr-1-13-2011> (Daniela Linguraru-Hăisan)
8. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 55, nr. 1, 2, 3, 4/2010, in *Atelier de traduction* nr. 16/2011, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 255-262, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Linguraru-Hăisan)
9. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 56, no. 3/2011, in *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 187-191, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Linguraru-Hăisan)
10. *Des mots aux actes n° 2* (Actes du colloque international *Traduction et philosophie du langage*, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN: 978-2-84719-067-8, in *Atelier de traduction* nr. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 155-162, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)
11. *Équivalences* (numéros 39/1-2/2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN: 0751-9532, 160 p., in *Atelier de traduction* no. 20/2013, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 175-178, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)

12. Mihai A. Stroe (coord.), *Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului*, Institutul European, Iași, 2011, 420 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN: 2065-4057, pp. 195-199, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/> (Daniela Hăisan)
13. Muguraș Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 5 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN: 2065-4057, pp. 201-208, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/> (Daniela Hăisan)
14. Mona Arhire, *Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training*, Institutul European, Iași, 2014, 254 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 6 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (II)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, ISSN: 2065-4057, pp. 191-196, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/> (Daniela Hăisan)
15. *Traduire en langue française en 1830* (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN: 978-2-84832-135-6, 214 p., in *Atelier de traduction* no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)
16. Jean Perrot, *Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?*, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in *Meridian Critic. Annals*. Ștefan cel Mare University Suceava (*The Discourse of Clothing*, no.1/2015, vol. 24), ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238, [http://meridiancritic.usv.ro/merid\\_old/index.php?page=arhiva](http://meridiancritic.usv.ro/merid_old/index.php?page=arhiva) (Daniela Hăisan)
17. Jean-Marc Gouanvic, *Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)*, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in *Atelier de traduction* no. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN : 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 241-247, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)
18. Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), *Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la creation?*, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in *Atelier de traduction* no. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 145-153, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)
19. Emron Esplin, *Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America*, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 8 (*Arts Trek. Cross-Artistic Approaches* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, ISSN: 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Hăisan)
20. Teodora Ghivirigă (transl.), *Edward Sapir's On Language in Romanian Translation*, in *Anadiss, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, Imaginaire(s) et discours /Imaginary and Discourse* (I), nr. 23/2017, Editura Universității Suceava, ISSN: 1584-1804, pp. 171-176, <http://www.anadiss.usv.ro/arhiva.html> (Daniela Hăisan)

21. *Meta: Journal des Traducteurs*, Volume 61, n° 1, Mai 2016, „Des zones d’incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l’université de Montréal, 250 p., in *Atelier de traduction* no. 27/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 157-161, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)
22. *Linguistica antverpiensia*, vol. 14/2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in *Atelier de traduction* no. 28/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, pp. 175-180, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)
23. *Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?*, issues 5 and 6 of *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural/Cross-Artistic Strategies*, Suceava, “Ștefan cel Mare” University Press, 216 p. / 204 p., in *Philologica Jassyensia*, an XIII, nr. 2 (26), 2017, ISSN: 1841-5377, ISSN online: 2247-8353, ISSN-L: 1841-5377, pp. 337-341, <https://philologica-jassyensia.ro/arhiva/> (Daniela Hăisan)
24. Luminița-Elena Turcu, *Tenebrele goticului. Secvențe din istoria romanului gotic englez*, Iași, Lumen, 2018, 288 p., in *Philologica Jassyensia*, an XV, nr. 2 (30)/2019, ISSN: 1841-5377, ISSN online: 2247-8353, ISSN-L: 1841-5377, pp. 323-328, <https://philologica-jassyensia.ro/arhiva/> (Daniela Hăisan)
25. Daniela Maria Marțole, *Shakespeare în limba română: Macbeth*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, in *CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 14 / 2020 (*When ‘Not Bad’ Is in Fact ‘Very Good’: Understated vs Overstated Reality*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 153-163, ISSN: 2065-4057, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/> (Daniela Hăisan)

#### **Studii introductive, prefețe, postfețe:**

1. *Intratextuality vs. Intertextuality. Foreword*, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 3 Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, ISSN: 2065-4057, pp. 11-20 (Daniela Hăisan)
2. *Prefață*, Joseph Jacobs, *3 povești englezești*, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN: 978-606-94713-0-2, pp. 5-7 (Daniela Hăisan)
3. *Prefață*, Oscar Wilde, *The Happy Prince/Printul fericit*, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN: 978-973-666-542-4, pp. 7-15 (Daniela Hăisan)
4. *Prefață*, Alphonse Daudet, *La Doulou/Durerea*, traducere de Irina Devderea și Ancuța-Elena Chițu, Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN: 978-973-666-539-4, pp. 5-11 (Daniela Hăisan)
5. *Argument*, in *La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Muguraș Constantinescu; Daniela Hăisan (coord.), Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, pp. 9-12 (Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan**)

6. *Sur la traduction collaborative* (Postface), in Muguraș Constantinescu, Daniela Hăisan (eds.), *La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)* Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, pp. 63-65 (Daniela Hăisan)
7. *Prefață*, in *The Selfish Giant/Uriașul egoist. The Devoted Friend/Prietenul devotat*, Colecția TRADUCTIO nr. 5, Editura Universității “Ștefan cel Mare” Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-651-3, pp. 5-11 (Daniela Hăisan)
8. *Prefață*, Silvia-Corina Nuțu, *Provocări lingvistice în Social Media*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN: 978-973-666-679-7, pp. 7-11 (Daniela Hăisan)
9. *Liviu Cotrău as Poe Scholar* (Translator’s Note) (in *Poe Studies. History, Theory, Interpretation* no. 55/2022, Johns Hopkins University Press, Print ISSN: 1947–4644, Online ISSN: 1754–6095, pp. 129-130, <https://muse.jhu.edu/article/864942/summary> (Daniela Hăisan)
10. *Proem: (Inter)Media and (Inter)mediators*, in Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan, Daniela Maria Marțole (eds.), *CONCORDIA DISCORDS vs DISCORDIA CONCORDS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 250p., pp. 11-18, <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html> (**Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole)

#### Traduceri:

1. Gina Măciucă, „Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques”, in *Atelier de traduction (Pour une poétique du texte traduit, numéro hors-série)*, Editura Universității Suceava, 2007, ISSN: 1584-1804, pp. 220-231 (**Daniela Linguraru**, Cristina Drahta)
2. Gina Măciucă, „Jung versus Freud: la révolte du super-ego contre l’id”, in *Les funambules de l’affection. Maîtres et disciples*, études réunies par Valérie Deshoulières & Muguraș Constantinescu, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, 2009, ISBN: 978-2-84516-416-1, pp. 187-204 (Daniela Linguraru)
3. Irina Mavrodin, „La traduction et le complexe du couple centre/marge (périphérie)” (orig. „Traducerea și complexul centru/margine (periferie)”, in *Despre traducere literal și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc, 2006, pp. 49-50), in *Atelier de traduction* nr. 22/2014, ISSN: 1584-1804, pp. 193-194, <https://atelierdetraduction.usv.ro/archives/> (Daniela Hăisan)
4. Aurel Buzincu (coord.), *Das Kloster Moldovița*, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN: 9789738914469/9738914469, 155p. (Daniela Hăisan, în colaborare)
5. Aurel Buzincu (coord.), *The Monastery of Moldovița*, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN: 9789738914452 9738914450, 155p. (Daniela Hăisan, în colaborare)
6. Liviu Cotrău, „The Catamorphic Matrix of Poe’s Fictional World”, in *Poe Studies. History, Theory, Interpretation* no. 55/2022, Johns Hopkins University Press, Print ISSN: 1947–4644, Online ISSN: 1754–6095, pp. 131-145, <https://muse.jhu.edu/article/864942/summary> (Daniela Hăisan)

25.04.2023

Conf. univ. dr. Daniela Hăisan

